

Mat

Chapter 7

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

- 1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε:
Yargılamayın yargılamayın ki yargılanmayasınız yargılanmayasınız
[G3361](#) [G2919](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2919](#)

“Başkalarına hükmetmeyin ki Allah da size hükmetmesin.

- 2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε; καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ
-de hangi çünkü yargıyla yargılasanız yargılanacaksınız ve -de hangi ölçüyle
[G1722](#) [G3739](#) [G1063](#) [G2917](#) [G2919](#) [G2919](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3358](#)

μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν.
ölçerseniz ölçülecektir size
[G3354](#) [G3354](#) [G4771](#)

Başkalarına nasıl hükmederseniz, Allah da size öyle hükmedecektir. Başkalarına hangi ölçüyle verirseniz, Allah da size aynı ölçüyle verecektir.

- 3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ
neden -de görüyorsun -i çöprü -deki -de -ki gözündeki -in kardeşinin
[G5101](#) [G1161](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0080](#)

σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς?
senin -i -de -deki -ki senin gözündeki merteği fark-etmiyorsun fark-etmiyorsun
[G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3788](#) [G1385](#) [G3756](#) [G2657](#)

“Başkasının gözündeki kıymığı görürsün, fakat kendi gözündeki merteği fark etmezsin.

- 4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἵφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ
ya-da nasıl diyeceksin -e kardeşine senin bırak çıkarayım -i çöprü -den
[G2228](#) [G4459](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G0863](#) [G1544](#) [G3588](#) [G2595](#) [G1537](#)

τοῦ ὀφθαλμοῦ σου; καὶ ἰδοὺ, ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ!
-deki gözünden senin ve işte - mertek -de -ki gözünde senin
[G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1385](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#)

Nasıl olur da başkasına, ‘Dur, gözündeki kıymığı çıkarayım dersin? Sen önce kendine bak! Gözündeki mertek hâlâ duruyor.

- 5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ
ikiyüzlü çıkar önce -den -deki gözünden senin -i merteği ve
[G5273](#) [G1544](#) [G4412](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1385](#) [G2532](#)

τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ
o-zaman net-göreceksin çıkarmak-için -i çöprü -den -deki gözünden -nin
[G5119](#) [G1227](#) [G1544](#) [G3588](#) [G2595](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#)

ἀδελφοῦ σου.
kardeşinin senin
[G0080](#) [G4771](#)

Ey ikiyüzlü, önce kendi gözündeki merteği çıkar. O zaman başkasının gözündeki kıymığı çıkarmak için daha iyi görürsün.

6	Μὴ vermeyin G3361	δῶτε vermeyin G1325	τὸ -i G3588	ἅγιον kutsalı G0040	τοῖς -lara G3588	κυσίν, köpeklere G2965	μηδὲ ne-de G3366	βάλητε atın G0906	τοὺς -i G3588	μαργαρίτας incilerinizi G3135
	ὑμῶν sizin G4771	ἔμπροσθεν önüne G1715	τῶν -lerin G3588	χοίρων, domuzların G5519	μὴ yoksa G3361	ποτε belki G4219	καταπατήσουσιν çiğneyebilirler G2662	αὐτοὺς onları G0846	ἐν -le G1722	τοῖς -leriyle G3588
	ποσὶν ayaklarıyla G4228	αὐτῶν, onların G0846	καὶ ve G2532	στραφέντες, dönerek G4762	ρήξουσιν parçalayabilirler G4486	ὑμᾶς. sizi G4771				

“Mukaddes olanı köpeklere vermeyin. Dönüp sizi parçalarlar. İncilerinizi domuzların önüne atmayın. Onları ayaklarıyla çiğnerler.

7	Αἰτεῖτε, isteyin G0154	καὶ ve G2532	δοθήσεται verilecektir G1325	ὑμῖν; size G4771	ζητεῖτε, arayın G2212	καὶ ve G2532	εὐρήσετε; bulacaksınız G2147	κρούετε, vurun G2925	καὶ ve G2532
	ἀνοιγήσεται açılacaktır G0455	ὑμῖν. size G4771							

“Dileyin alacaksınız. Arayın bulacaksınız. Kariyi çalın, açılacaktır.

8	πᾶς her G3956	γὰρ çünkü G1063	ὁ - G3588	αἰτῶν isteyen G0154	λαμβάνει; alır G2983	καὶ ve G2532	ὁ - G3588	ζητῶν, arayan G2212	εὐρίσκει; bulur G2147	καὶ ve G2532	τῷ -e G3588
	κρούοντι, vurana G2925	ἀνοιγήσεται. açılacaktır G0455									

Dileyen alır, arayan bulur, kariyi çalana kari açılır.

9	ἢ ya-da G2228	τίς kim G5101	ἔστιν vardır G1510	ἐξ -den G1537	ὑμῶν sizden G4771	ἄνθρωπος insan G0444	ὃν ki G3739	αἰτήσῃ isterse G0154	ὁ - G3588	υἱὸς oğlu G5207	αὐτοῦ onun G0846	ἄρτον: ekmek G0740
	μὴ -mi G3361	λίθον taş G3037	ἐπιδώσει verecektir G1929	αὐτῷ? ona G0846								

“Oğlun senden ekmek isterse ona taş verir misin?”

10	ἢ ya-da G2228	καὶ da G2532	ἰχθὺν balık G2486	αἰτήσῃ: isterse G0154	μὴ -mi G3361	ὄφιν yılan G3789	ἐπιδώσει verecektir G1929	αὐτῷ? ona G0846
----	-------------------------------------	------------------------------------	---	---	------------------------------------	--	---	---------------------------------------

Ya da balık isterse ona yılan verir misin? Elbette ki hayır!

11	εἰ eğer G1487	οὕτως öyleyse G3767	ὑμεῖς, siz G4771	πονηροὶ kötü G4190	ὄντες, olduğunuz-halde G1510	οἴδατε biliyorsunuz G1492	δόματα armağanlar G1390	ἀγαθὰ iyi G0018	διδόναι vermeyi G1325		
	τοῖς -e G3588	τέκνοις çocuklarınıza G5043	ὑμῶν, sizin G4771	πόσῳ ne-kadar G4214	μᾶλλον daha-çok G3123	ὁ - G3588	Πατὴρ Baba G3962	ὑμῶν sizin G4771	ὁ -ki G3588	ἐν -deki G1722	τοῖς -lerdeki G3588
	οὐρανοῖς göklerdeki G3772	δώσει verecektir G1325	ἀγαθὰ iyi-şeyler G0018	τοῖς -lere G3588	αἰτοῦσιν isteyenlere G0154	αὐτόν? O'ndan G0846					

Kötü kalpli olan sizler çocuklarınıza güzel hediyeler vermeyi biliyorsunuz. O halde semavî Babanız da kendisinden dileyenlere mutlaka güzel şeyler verecektir.

- 12 Πάντα οὖν, ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι,
her-şeyi öyleyse ne-kadar-çok eğer istiyorsanız ki yapsınlar size - insanlar
[G3956](#) [G3767](#) [G3745](#) [G1437](#) [G2309](#) [G2443](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0444](#)
- οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς, οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος καὶ οἱ
böylece de siz yapın onlara bu çünkü -dir - yasa ve -
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#)
- προφῆται.
peygamberler
[G4396](#)

"Kendiniz için ne yapılmasını isterseniz başkaları için de onu yapın. Tevratın ve peygamberlerin emrettiklerinin özeti budur.

- 13 Εἰσελάτε διὰ τῆς στενῆς πύλης, ὅτι πλατεῖα ἢ πύλη καὶ εὐρύχωρος
girin -den - dar kapıdan çünkü geniş - kapı ve enli
[G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4728](#) [G4439](#) [G3754](#) [G4116](#) [G3588](#) [G4439](#) [G2532](#) [G2149](#)
- ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ εἰσὶν οἱ
- yol -ki götüren -e - yıkıma ve çoktur -lar -
[G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G0520](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0684](#) [G2532](#) [G4183](#) [G1510](#) [G3588](#)
- εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς;
girenler -den ondan
[G1525](#) [G1223](#) [G0846](#)

"Ebedî hayata götüren kapı dardır; bu kapıdan girin. Çünkü helâka götüren kapı geniştir, yol da enlidir. Birçok insan o yoldan gider.

- 14 ὅτι στενὴ ἢ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν
çünkü dar - kapı ve sıkıntılı - yol -ki götüren -e -
[G3754](#) [G4728](#) [G3588](#) [G4439](#) [G2532](#) [G2346](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G0520](#) [G1519](#) [G3588](#)
- ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.
yaşama ve azdır -lar - bulanlar onu
[G2222](#) [G2532](#) [G3641](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2147](#) [G0846](#)

Fakat hayata götüren kapı dardır. Yol da zahmetlidir. Çok az kişi bu yolu bulur.

- 15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν
sakinin -den - sahte-peygamberlerden onlar-ki gelirler -e size -de
[G4337](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5578](#) [G3748](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#)
- ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσὶν λύκοι ἄρπαγες.
giysilerinde koyunların içten -de -ler kurtlardır yırtıcı
[G1742](#) [G4263](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3074](#) [G0727](#)

"Sahte peygamberlerden sakının. Size kuzu postunda yaklaşırlar. Fakat özde gözü dönmüş kurtlardır.

- 16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ
-den - meyvelerinden onların tanıyacaksınız onları acaba toplarlar-mı -den
[G0575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G1921](#) [G0846](#) [G3385](#) [G4816](#) [G0575](#)
- ἀκανθῶν σταφυλᾶς, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα?
dikenlerden üzüm ya-da -den devedikeniinden incir
[G0173](#) [G4718](#) [G2228](#) [G0575](#) [G5146](#) [G4810](#)

Bu gibi insanları amellerinden tanıyacaksınız. Çalılardan üzüm, devedikenlerinden incir toplanır mı?

17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθόν, καρπούς καλοὺς ποιεῖ; τὸ δὲ σαπρὸν
böylece her ağaç iyi meyveler güzel verir; - fakat çürük
[G3779](#) [G3956](#) [G1186](#) [G0018](#) [G2590](#) [G2570](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4550](#)

δένδρον, καρπούς πονηροὺς ποιεῖ.
ağaç meyveler kötü verir
[G1186](#) [G2590](#) [G4190](#) [G4160](#)

| Aynı şekilde iyi ağaç iyi meyve verir, kötü ağaç kötü meyve verir.

18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθόν, καρπούς πονηροὺς ποιεῖν; οὐδὲ δένδρον
edemez edemez ağaç iyi meyveler kötü vermek ne-de ağaç
[G3756](#) [G1410](#) [G1186](#) [G0018](#) [G2590](#) [G4190](#) [G4160](#) [G3761](#) [G1186](#)

σαπρὸν, καρπούς καλοὺς ποιεῖν.
çürük meyveler güzel vermek
[G4550](#) [G2590](#) [G2570](#) [G4160](#)

| İyi ağaç kötü meyve vermediği gibi, kötü ağaç da iyi meyve vermez.

19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ
her ağaç vermeyen vermeyen meyve güzel kesilir ve -e ateşe
[G3956](#) [G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#)

βάλλεται.
atılır
[G0906](#)

| İyi meyve vermeyen her ağaç kesilir ve ateşe atılır.

20 ἄρα ἴγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτοῦς.
demek-ki -den - meyvelerinden onların tanıyacaksınız onları
[G0686](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G1921](#) [G0846](#)

| Aynı şekilde sahte peygamberleri de amellerinden tanıyacaksınız.

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν
değil her - diyen bana Rab Rab girecektir -e - krallığına
[G3756](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1473](#) [G2962](#) [G2962](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#)

τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου, τοῦ ἐν
-lerin göklerin ancak - yapan -i isteğini -nin Baba'nın benim -ki -deki
[G3588](#) [G3772](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#)

τοῖς οὐρανοῖς.
-lerdeki göklerdeki
[G3588](#) [G3772](#)

| "Beni, 'Efendimiz, Efendimiz diye çağıran herkes Allahın Hükümrانlığına girmeyecek. Yalnızca semavî Babamın isteğini yapanlar girecektir.

22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, Κύριε, οὐ τῷ σῶ
çokları diyeceler bana -de o - günde Rab Rab -mı -de senin
[G4183](#) [G2046](#) [G1473](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2962](#) [G2962](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4674](#)

ὄνοματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῶ ὄνοματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ
adınla peygamberlik-etmedik-mi ve -de senin adınla cinleri kovmadık-mı ve
[G3686](#) [G4395](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3686](#) [G1140](#) [G1544](#) [G2532](#)

τῷ σῶ ὄνοματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν?
-de senin adınla mucizeler çok yapmadık-mı
[G3588](#) [G4674](#) [G3686](#) [G1411](#) [G4183](#) [G4160](#)

Hesap gününde birçokları bana şöyle diyecek: 'Efendimiz, Efendimiz, biz senin isminle peygamberlik etmedik mi? Senin isminle cinleri kovmadık mı? Senin isminle birçok mucize yapmadık mı?'

23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς, ὅτι Οὐδέποτε ἔγνω ὑμᾶς;
ve o-zaman açıkça-söyleyeceğim onlara ki hiçbir-zaman tanımadım sizi
[G2532](#) [G5119](#) [G3670](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3763](#) [G1097](#) [G4771](#)

ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
uzaklaşın -den benden - işleyenler -i yasadışı
[G0672](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2038](#) [G3588](#) [G0458](#)

O zaman ben de onlara açıkça diyeceğim ki, 'Defolun, ey zalimler! Sizi hiç tanımadım.'

24 Πᾶς οὗν, ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ ποιεῖ αὐτούς,
her öyleyse kim-ki işitir benim - sözlerimi bunları ve yapar onları
[G3956](#) [G3767](#) [G3748](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4160](#) [G0846](#)

ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ
benzetilecektir adama akıllı ki inşa-etti onun - evini -üzerine
[G3666](#) [G0435](#) [G5429](#) [G3748](#) [G3618](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1909](#)

τὴν πέτραν.
- kayanın
[G3588](#) [G4073](#)

"Söylediklerimi dinleyen ve bunları hayatına tatbik eden kişi, evini kaya üzerine yapan akıllı adama benzer.

25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ, καὶ ἔπνευσαν οἱ
ve indi - yağmur ve geldiler - seller ve estiler -
[G2532](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1028](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4215](#) [G2532](#) [G4154](#) [G3588](#)

ἄνεμοι, καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ; καὶ οὐκ ἔπεσεν, θεμελίωτο
rüzgarlar ve vurdular - eve o ve düşmedi düşmedi temel-atılmıştı
[G0417](#) [G2532](#) [G4363](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4098](#) [G2311](#)

γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.
çünkü -üzerine - kayanın
[G1063](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#)

Yağmur yağar, seller akar, fırtına kopar ve eve saldırır; fakat ev yıkılmaz, çünkü kaya üstüne kurulmuştur.

26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ μὴ ποιῶν
ve her - işiten benim - sözlerimi bunları ve yapmayan yapmayan
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4160](#)

αὐτοῦς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν
onları benzetilecektir adama aptal ki inşa-etti onun - evini
[G0846](#) [G3666](#) [G0435](#) [G3474](#) [G3748](#) [G3618](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3614](#)

ἐπὶ τὴν ἄμμον.
-üzerine - kumun
[G1909](#) [G3588](#) [G0285](#)

"Söylediklerimi dinleyen, fakat bunları hayatına tatbik etmeyen kişi, evini kum üzerine yapan akılsız adama benzer.

27	καὶ ve	κατέβη indi	ἢ -	βροχὴ, yağmur	καὶ ve	ἦλθον geldiler	οἱ -	ποταμοὶ, seller	καὶ ve	ἔπνευσαν estiler	οἱ -
	G2532	G2597	G3588	G1028	G2532	G2064	G3588	G4215	G2532	G4154	G3588
	ἄνεμοι, rüzgarlar	καὶ ve	προσέκοψαν vurdular	τῇ -	οἰκίᾳ eve	ἐκείνη, o	καὶ ve	ἔπεσεν-- düştü	καὶ ve	ἦν idi	ἡ -
	G0417	G2532	G4350	G3588	G3614	G1565	G2532	G4098	G2532	G1510	G3588
	πτῶσις çöküşü	αὐτῆς onun	μεγάλῃ. büyük								
	G4431	G0846	G3173								

| Yağmur yağar, seller akar, fırtına kopar ve eve saldırır. Ev korkunç şekilde yıkılır."

28	Καὶ ve	ἐγένετο, oldu	ὅτε ne-zaman	ἐτέλεσεν bitirdi	ὁ -	Ἰησοῦς İsa	τοὺς -	λόγους sözleri	τούτους, bunları
	G2532	G1096	G3753	G5055	G3588	G2424	G3588	G3056	G3778
	ἐξεπλήσσαντο şaşırdılar	οἱ -	ὄχλοι kalabalıklar	ἐπὶ -e	τῇ -	διδασχῇ öğretisine	αὐτοῦ, O'nun		
	G1605	G3588	G3793	G1909	G3588	G1322	G0846		

| İsa konuşmasını böyle bitirdi. Halk Onun vaazına şaşıp kaldı.

29	ἦν idi	γὰρ çünkü	διδάσκων öğretiyor	αὐτοὺς onları	ὡς gibi	ἐξουσίαν yetki	ἔχων, sahip	καὶ ve	οὐχ değil	ὡς gibi	οἱ -
	G1510	G1063	G1321	G0846	G5613	G1849	G2192	G2532	G3756	G5613	G3588
	γραμματεῖς yazıcılar	αὐτῶν. onların									
	G1122	G0846									

| Çünkü onlara din âlimleri gibi değil, yetki sahibi biri gibi vaznediyordu.